



OAXAL

Open Architecture for XML Authoring and Localization

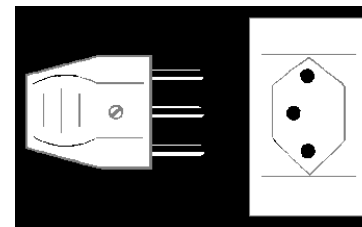
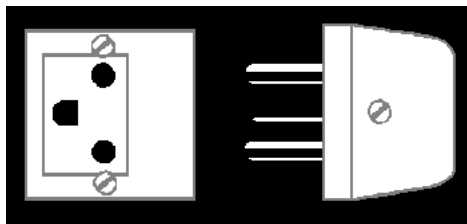
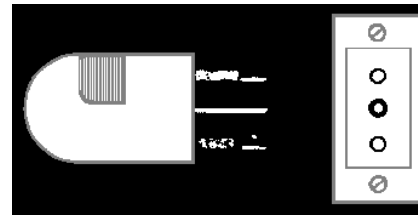
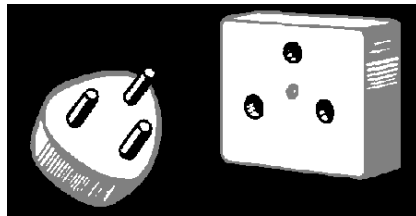
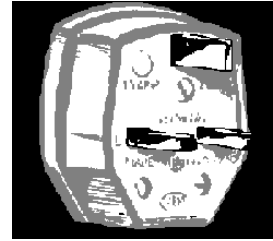
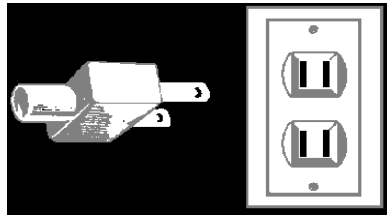
June 2010

Andrzej Zydrón: azydron@xml-intl.com





Why OAXAL?





Why OAXAL?





Globalization Standards





Globalization Standards





Interoperability





Interoperability





Globalization Standards

- Can we imagine world trade without the Shipping container
- World trade would be significantly hampered
- World GDP would be significantly reduced
- Billions of people would be condemned to a life of constant poverty



Why Open Standards?

- Usability
- Interoperability
- Exchange
- Risk reduction
- Investment protection
- Reduced implementation costs



Why Open standards

- Free – no fees
- Input is from accredited volunteers
- Democratic process
- Extensive peer review
- Extensive public review
- Well documented



Localization Standards

- Parent organization
 - LISA OSCAR, ISO, W3C, OASIS
- Constitution
 - IP policy, membership and committee rules
- Membership
 - Company, academic, individual
- Technical committee
 - OASIS XLIFF, LISA OSCAR GMX, W3C ITS
- Extensive peer review and discussions
- Public review process

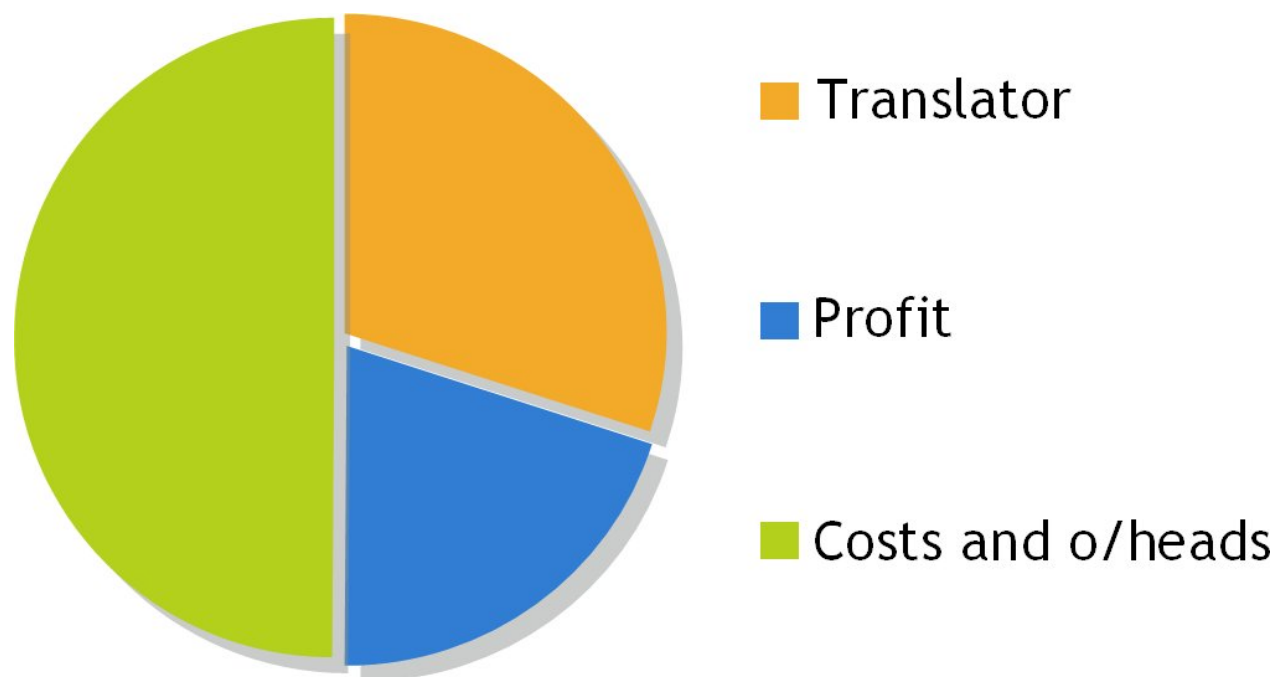


Localization Standards

- Standards matter
- Reduce costs
- Improve interoperability
- Improve quality
- Create more competition



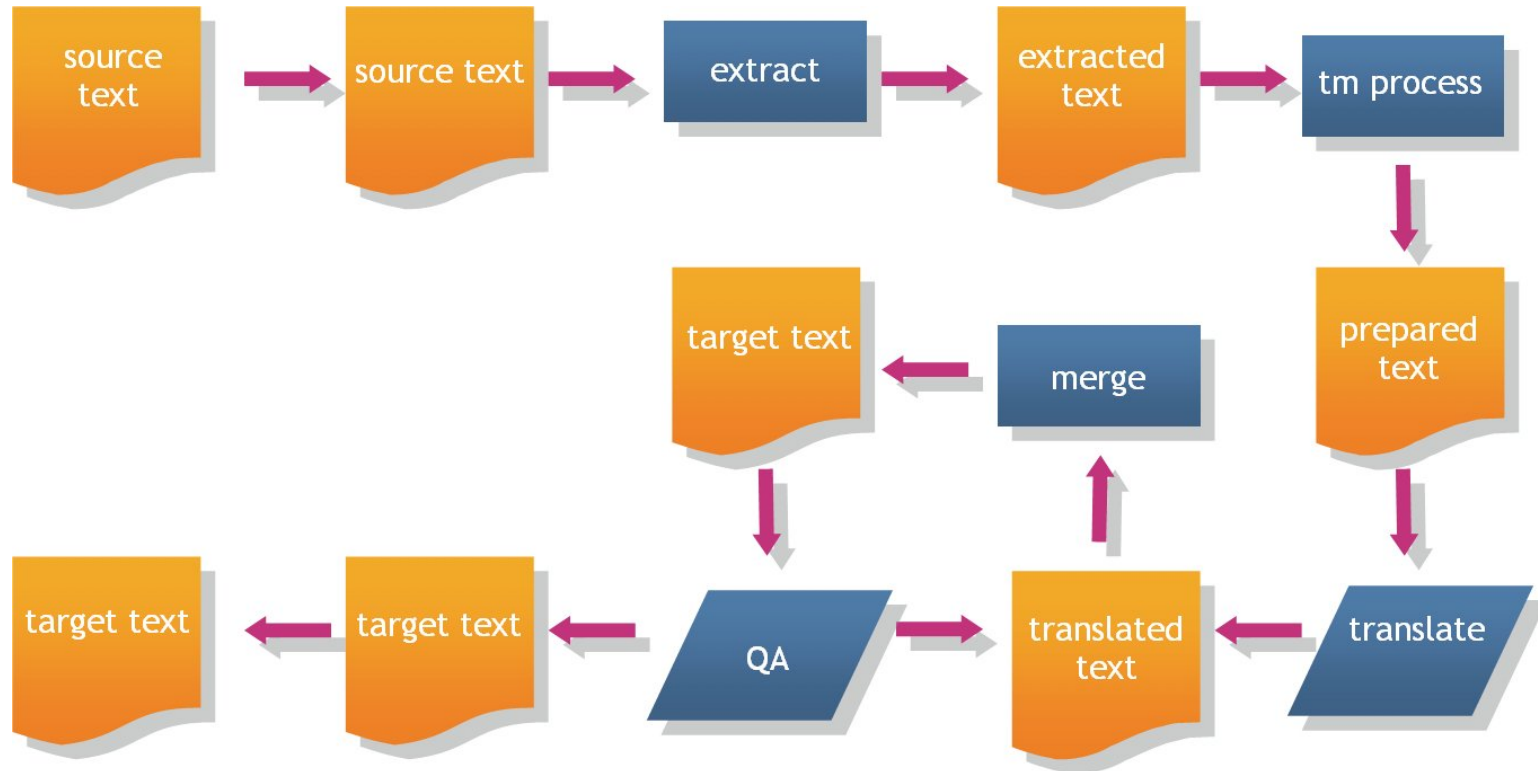
True Cost of Translation



Source Professor Reinhard Schäler LRC - ASLIB 2002



Localization without Standards



Traditional Localization Workflow



Too Many Standards?

- W3C ITS Document Rules
- Unicode TR29
- LISA OSCAR SRX
- LISA OSCAR xml:tm
- LISA OSCAR TMX
- LISA OSCAR GMX
- OASIS XLIFF
- W3C/OASIS DITA, XHTML, DocBook, or any component based XML Vocabulary



W3C ITS

xml:tm

Unicode TR29

GMX



TMX

SRX



XLIFF

DITA



OAXAL



Open Architecture for XML Authoring and Localization (OAXAL)

- OASIS TC Standard
- <http://docs.oasis-open.org/oaxal/V1.0/oaxal-v1.0.html>



Why OAXAL?

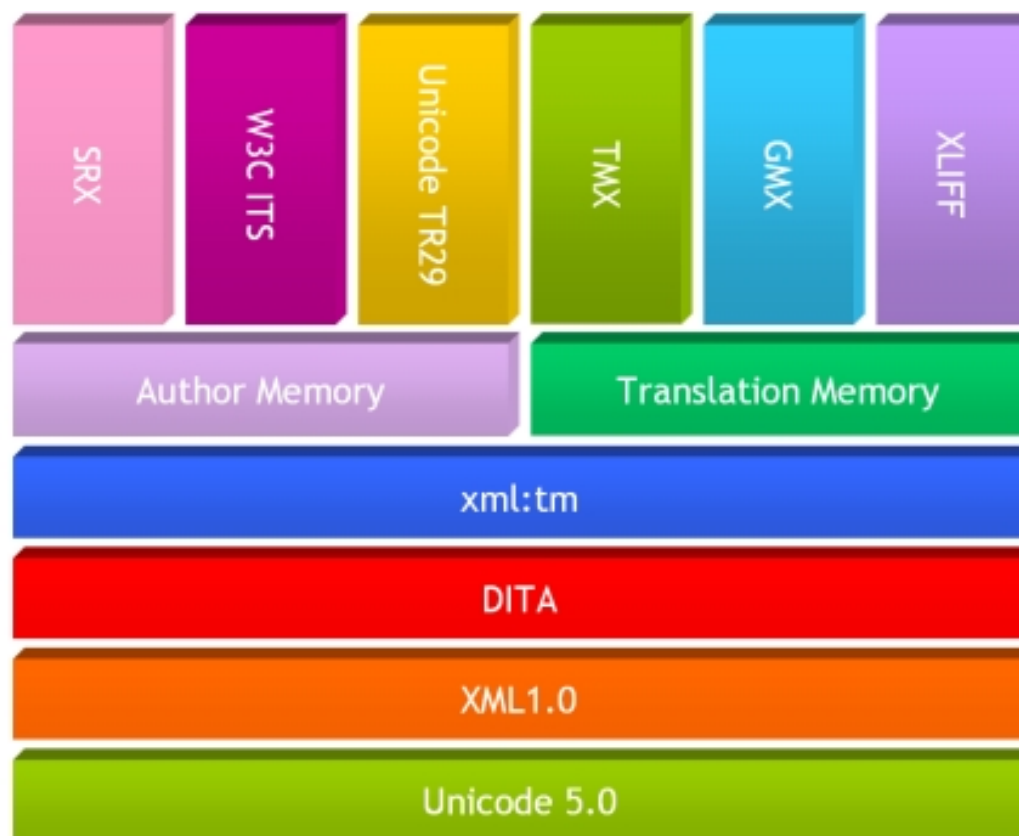


1. Encourage the use of Open Standards for XML Authoring and Localization
2. Provide a SOA Architecture for XML Authoring and Localization
3. Provide a template of how to integrate Open Standards for XML Authoring and Localization



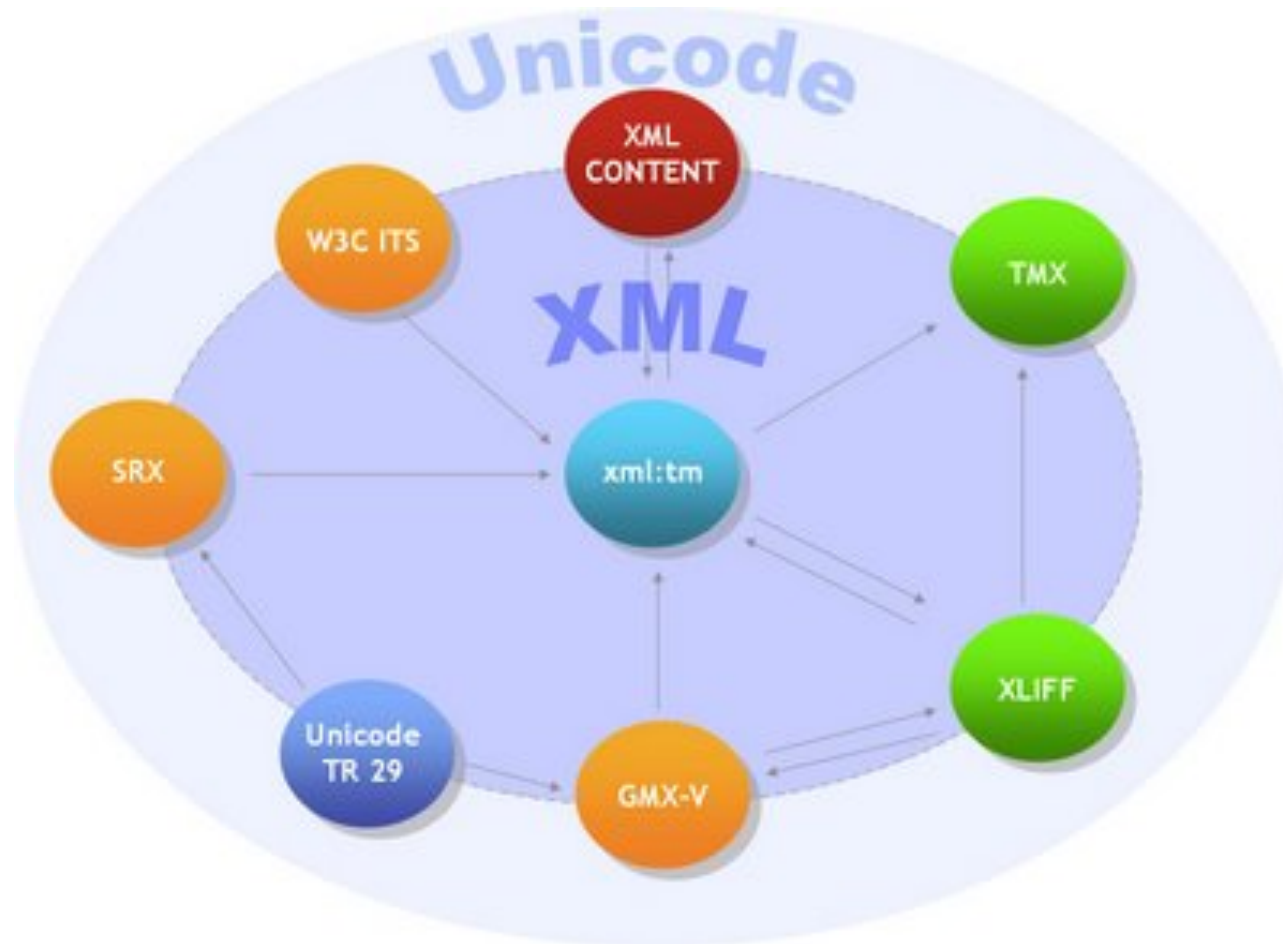
OAXAL

OAXAL Stack





Putting it all together: OAXAL



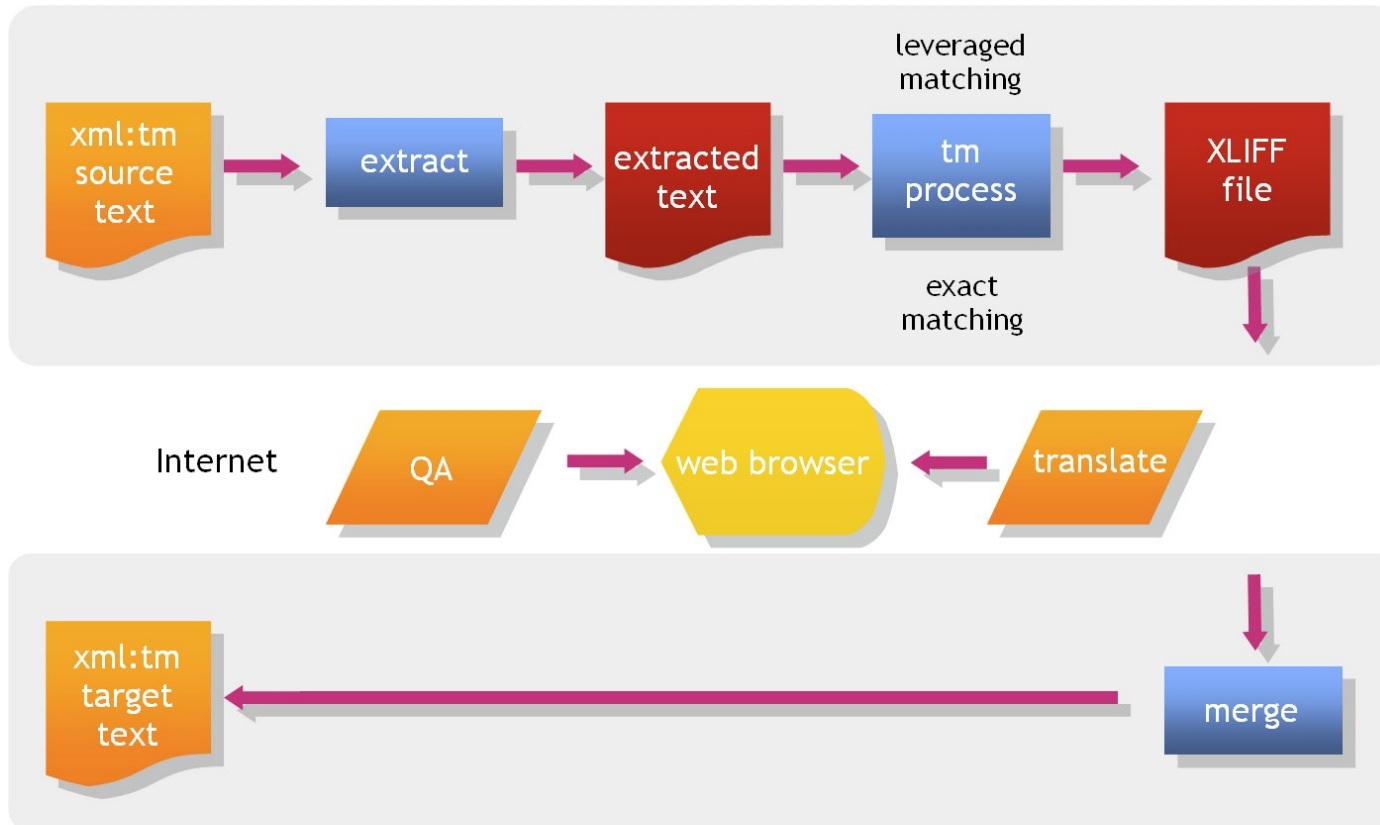


OAXAL

- OAXAL enables Open Architecture approach
- Open Standards - Open APIs
- Easy Exchange
- Modular design
- Interoperability
- Very high level of automation



Web 2.0 and Standards



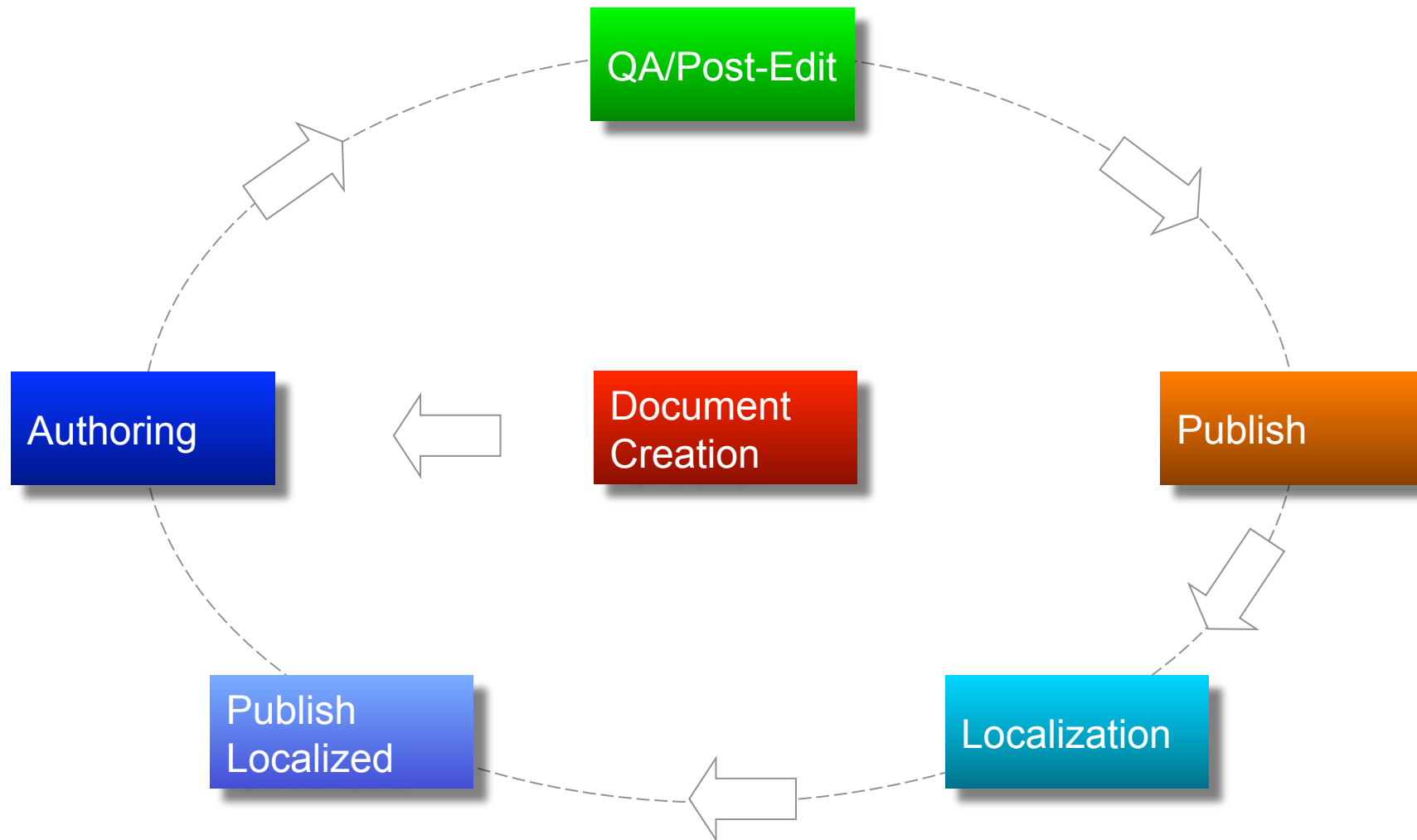
OAXAL - Automated Localization Workflow





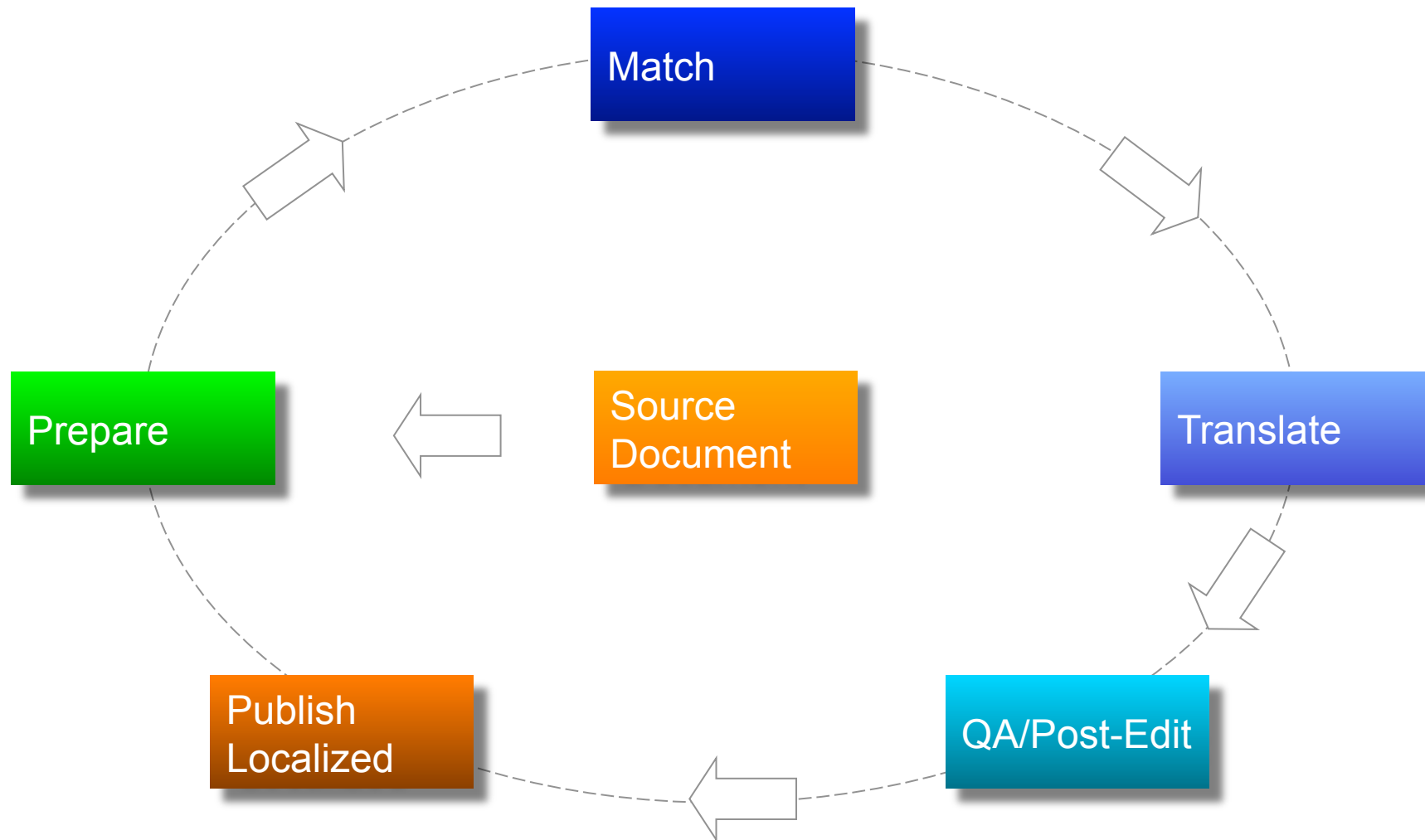
So Why does this matter?

- Reduced Cost
- Improved Quality
- In Context Exact Matching
- Standard Metrics
- Quicker Turnaround Times
- Advanced Technology
- Allows standards based interaction with CMS systems



Source Document Lifecycle





Localization Workflow





OAXAL Scenario 1/1



- Flagship CMS Based Web Site
- Author changes text on the page
- Web Services client sends page for translation
- Workflow and analysis automatically triggered
- Translator notified by SMS/email
- Translator logs into web page via hyperlink
- Translator uses web based fully functional interface





OAXAL Scenario 1/2

- On completion of translation reviewer is notified by SMS/email
- Reviewer reviews via web interface and completes workflow
- Web Services client sees translation completed
- Updated web page is published
- For small changes this can be done in minutes



OAXAL Scenario 1



+





OAXAL Scenario 2/1

- XML CMS Publishing System
- Editor checks out a topic for edit
- On check out/in xml:tm is applied to uniquely identify each segment
- During authoring author memory can be applied
- Once the editing workflow has finished the topic is forwarded to translation



OAXAL Scenario 2/2

- The xml:tm form of the document is used for matching and creation of XLIFF file
- The XLIFF file is used to drive an online translation editor
- Translators are notified by email and log in to translate
- All TMs are shared and held centrally
- Reviewers also access the Web based translation editor



OAXAL Scenario 2/3

- On completion of translation the target documents are created automatically
- The target documents are checked into the CMS
- The target documents are ready for publishing



OAXAL Scenario 2



Kyocera Technology Development, Inc.

+

MERRILL BRINK
INTERNATIONAL





OAXAL In Action





Web 2.0 Localization



ML-INTL Leaders in XML authoring and translation tools

You have logged in as RebTR @ Poadora (Translator/Reviewer) Logout

My Inbox Configuration

Project details : Dell 3

ID	Spanish	English, UK	Status
1	Por qué utilizar portátiles de Dell	Why Dell Notebooks Leveraged: Why Dell Notebooks	M
2	Dell ofrece una amplia gama de portátiles, desde sistemas diseñados exclusivamente para la pequeña empresa hasta estaciones de trabajo móviles totalmente certificadas o factores de forma especializados como Tablet PC o portátiles reforzados.	Dell ofrece una amplia gama de portátiles, desde sistemas diseñados exclusivamente para la pequeña empresa hasta estaciones de trabajo móviles totalmente certificadas o factores de forma especializados como Tablet PC o portátiles reforzados.	U
3	De esta forma podrá encontrar una oferta adecuada a sus necesidades y presupuesto, lo que le permitirá adquirir todos sus sistemas en un único proveedor y reducir su complejidad.	De esta forma podrá encontrar una oferta adecuada a sus necesidades y presupuesto, lo que le permitirá adquirir todos sus sistemas en un único proveedor y reducir su complejidad.	U
4	Dell tiene presencia mundial y presta un servicio de calidad en 130 países, las 24 horas del día, los 7 días de la semana.	Dell has global capabilities and can deliver a business class service in 130 countries, 24/7. Leveraged: Dell has global capabilities and can deliver a business class service in 130 countries, 24/7.	M
5	Éstas son las razones para elegir un nuevo portátil de Dell:	Here is why you should choose a new laptop from Dell: Leveraged: Here is why you should choose a new laptop from Dell.	M
6	{1}La arquitectura inalámbrica de Dell puede ofrecer conexiones Wi-Fi más rápidas que los productos de la competencia {1}{2}1{2}.	{1}Dell's wireless architecture can provide the fastest Wi-Fi connections of any leading small business laptop provider {1}{2}1{2}.	M
7	{1}Los ordenadores portátiles de Dell son los más avanzados en el {1}{2}mundo {2}.	{1}Los ordenadores portátiles de Dell son los más avanzados en el {1}{2}mundo {2}.	U
8	{1}Con los ordenadores portátiles de Dell se eliminan más puntos sin cobertura en casa o en la oficina que con los productos de la competencia {1}{2}1{2}.	{1}Con los ordenadores portátiles de Dell se eliminan más puntos sin cobertura en casa o en la oficina que con los productos de la competencia {1}{2}1{2}.	M

Source / Fuzzy source:

Source: {1}Con los ordenadores portátiles de Dell se eliminan más puntos sin cobertura en casa o en la oficina que con los productos de la competencia {1}{2}1{2}.

Fuzzy source: Con los ordenadores portátiles de Dell se eliminan más puntos sin cobertura en casa o en la oficina que con los productos de la competencia.

99%

Done

Copyright 2005 - 2008 ML-INTL



OAXAL TC

